

Светлана

Ананьева

Любовь

Машкова

МИР ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА

Институт литературы и искусства имени М. О. Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан, Совет немцев Республики Казахстан Wiedergeburt, Союз писателей Казахстана и Научно-экспертная группа Ассамблеи народа Казахстана города Алматы провели в Доме дружбы Международную научную конференцию «Мир Герольда Бельгера».

Вступительным словом работу конференции открыл Александр Дедерер, председатель Регионального общественного объединения «Совет немцев Республики Казахстан Wiedergeburt», особо отметив актуальность и приоритетность проблем духовности казахстанского общества в творчестве Г. Бельгера и в его многогранной общественной деятельности: «Конференция проводится в год 85-летия со дня рождения известного писателя и 30-летия общества “Возрождение”».

Малой родиной стал для будущего писателя казахский аул на правом берегу Есиля. Герольд Карлович не уставал повторять: «Я вырос в Казахстане, с малых лет впитал казахскую ауру и оказался востребованным именно в Казахстане. Меня сделали человеком три субстанции – родители, родной аул, книги». Аул – «понятие более теплое, душевное, близкое, родное, сердечное. Аул как родной очаг. Аул как большая семья. Аул – родной кров на единой земле, под единым небом. Аул – твоя совесть, любовь, забота, гордость, зеленый причал, отрада. Аул – начало Родины. Так воспринимают аул казахи. Так воспринимаю аул и я».

Приветственное слово заместителя председателя Ассамблеи народа Казахстана – заведующего секретариатом АНК Администрации Президента Республики Казахстан Жансеита Туймебаева, высоко оценившего творчество Г. Бельгера, зачитала директор Дома дружбы Жанна Шаймуханбетова.

В архиве Г. Бельгера бережно хранится поздравление со Всемирным днем писателей председателя Сената Парламента Республики Казахстан Касым-Жомарта Токаева от 3 марта 2014 года. «Уважаемый Герольд Карлович! От всего сердца поздравляю Вас с Всемирным днем писателей! Пусть будет плодотворным Ваш труд, направленный на духовное развитие нации и реальную демонстрацию художественным словом и дальновидными мыслями достижений казахского народа, великая цель которого – Мәңгілік ел! Желаю вдохновения Вашему творчеству, посвященному доведению до каждого сердца



идеологии и философии развития страны, основанных на стратегии Елбасы «Казахстан-2050»».

Директор Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, доктор филологических наук, заслуженный деятель Республики Казахстан Кенжехан Матыжанов, приветствуя участников конференции, подчеркнул, что в современном читательском сознании произведения Г. Бельгера объединяются в художественное полотно с единой темой – судьба немецкого этноса в Казахстане и духовные контакты казахов и немцев. О его творчестве защищены диссертации Марал Амалбековой, Ларисой Бабкиной, Мухитом Сыдыкназаровым и другими, написаны книги Жанной Ескуат, Светланой Ананьевой и Ларисой Бабкиной.

В адрес участников конференции прозвучали приветствия консула Российской Федерации в Алматы, заместителя председателя «Россотрудничества» Ирины Переверзевой, экс-премьер-министра Республики Казахстан Сергея Терещенко. В приветствии С. Терещенко цитировался ответ Г. Бельгера на вопрос, на каких темах основано его творчество. Писатель ответил следующим образом: «Все мои творческие порывы и свершения направлены на основополагающую идею мира, согласия и духовного единства».

Воспоминаниями о дружбе с Герольдом Бельгером и размышлениями о современной литературной ситуации, проблемах книгоиздания поделились писатель, драматург, лауреат Государственной премии Республики Казахстан, лауреат премии «Платиновый Тарлан» Дулат Исабеков, писатель, поэт Адольф Арцишевский и поэт, прозаик, заслуженный деятель Республики Казахстан, член Союза писателей Казахстана Амантай Ахетов.

О гармонии в мире и в душе каждого живущего на земле рассуждал Г. Бельгер в последние годы: «Малые истины в человеческой жизни не менее важны, чем истины большие? И настоящая гармония наступает лишь тогда, когда эти истины находятся в соответствии?.. Человечество вступает в такую пору развития, когда мыслить следует совершенно иными категориями? Неслучайно, быть может, иные философы и литераторы так настойчиво стремятся ныне переглобализовать любую проблемку, ибо на фоне глобального ее можно и не заметить...»

О проблемах художественного перевода в исследованиях Г. Бельгера и о Бельгере-переводчике говорили секретарь Союза писателей Казахстана по литературным связям, поэт, переводчик, директор издательского дома «Жибек жолы» Бахытжан Канапьянов и главный научный сотрудник Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, доктор филологических наук, профессор, член Союза писателей Казахстана Айгуль Исмакова, связавшая состояние современного переводческого дела, его преподавания в университетах страны с теорией и практикой мастера, нашедшей отражение в книге Бельгера «Ода переводу».

О проблемах духовности, которые так волновали известного общественного деятеля Г. Бельгера, вели речь заместитель председателя АНК города Алматы, председатель осетинского культурно-просветительского центра «Ирныхас», член НЭГ города Алматы Казбек Мамсуров и главный научный сотрудник Института, доктор филологических наук Алимжан Хамраев. Об изучении творчества Г. Бельгера в Казахстане рассказала главный научный сотрудник Института, доктор филологических наук Гульжахан Орда.

ВЕЛИКИЕ СПУТНИКИ БЫТИЯ

Институтом литературы и искусства имени М. О. Ауэзова МОН РК в серии «Классические исследования» программы «Ғылыми қазына» переиздан литературоведческий труд Г. Бельгера «Гёте и Абай». Согласно теории «пограничного мышления» Вальтера Миньоло, акцент в современных литературоведческих исследованиях смещается в сторону межкультурных взаимодействий. Умение сближать факты разных языков и культур, глубочайшее знание объекта исследования, аналитичность, широкий диапазон мышления характеризовали писателя, переводчика, критика и литературоведа Г. Бельгера.

По мнению Абдижамила Нурпеисова, Г. Бельгер «к теме духовной близости, духовного родства разноязыких художников слова издавна питает особое пристрастие. В творчестве больших поэтов он ищет и находит не просто переключку каких-то идей, тем и сюжетов, очевидную взаимосвязь и взаимовлияние, но и священную общность духа, общность неких единых корней-формул, выражающих всечеловеческое братство, извечное и естественное стремление к единству». Впервые эта тема была заявлена как главный исследовательский труд в книге Г. Бельгера «Созвучие», вышедшей в 1983 году с предисловием Абдижамила Нурпеисова.

Тонко и точно сумел раскрыть своеобразие очерка-эссе Г. Бельгера «Гёте и Абай» Морис Симашко: «Когда-то, еще в школе, удивился он сходству мыслей и характеров двух великих людей, выражающих нравственную и духовную суть своих народов, живущих в отдалении друг от друга, но на одном континенте. ...Думаю, это первое в мировой науке и литературе исследование такого рода и направления».

Истоки увлечения темой уходят в студенческие годы. В 1954 году Г. Бельгер поступил в Казахский педагогический институт имени Абая. «Моим триязычием сразу заинтересовался профессор-тюрколог Сарсен Аманжолов, – вспоминает Г. Бельгер. – Именно он увлек глубоким изучением языков, заразил сопоставительной грамматикой, научил чувствовать красоту, вес, звук и вид слова». Темой курсовой работы двадцатилетнего студента стала «Ночная песнь странника» Гёте в переводах Лермонтова и Абая, вызвавшая неподдельный интерес исследователя, желание постичь суть, осмыслить, понять поэтов, выразивших дух своего народа. Спустя сорок лет, к 150-летию со дня рождения казахского классика, курсовая завершилась книгой «Земные избранники (Гёте. Абай). Литературно-критические очерки-эссе», в которую вошли почти все работы писателя, посвященные творчеству Абая и Гёте. Включены они и в «Избранное» в 10 томах.

Лейтмотивом очерка-эссе «Гёте и Абай» является признание автора: «Странно, но мне кажется, что я чувствую Абая... Полагаю, что чувствовать чье-либо творчество – несомненно, объемнее и значительнее, чем понимать... Почувствовать, то есть воспринимать через сердце, через душу – очень непросто. Это как любовь, как дар: либо они есть, либо – нет». Г. Бельгер пишет о гармонии духа, целостном восприятии поэзии, переключке муз, прослеживая ярко, образно, убедительно и доказательно магическую нить духовной близости и единения гениев. Раскрывает генезис поэтов, некоторые схожести, очевидные параллели внешней биографии. Анализируя метрику и строфику поэзии, доказывает графическую,

структурную близость строфики и ритмики. Предвидит научные открытия на перекрестке двух магистральных путей – «Гёте и Восток» и «Абай и Запад», подчеркивая особо: «...Как Гёте, так и Абай – явления, отнюдь не ограничивающиеся определенными рамками времени. Они никогда не в прошлом. Они всегда современники своих потомков. В этом их величие и бессмертие... Оба страстно устремлены в будущее, и в этом их сущность и общность».

Перекликаются взгляды на творчество и назначение поэта. Много общего в пейзажной, философской и любовной лирике Гёте и Абая. Герольд Бельгер исследует философско-эстетическое созвучие мировосприятия духовных гигантов немецкого и казахского народов: «...Эти титаны обладали даром говорить поэтично и философски о том, что не может не волновать человека со зрячим оком в душе, что не может не трогать каждое новое поколение...»

Трогательны картины военного детства в финальных строках очерка-эссе. В крохотном ауле на берегу Ишима будущий прозаик-эссеист учит стихотворение Абая «Зима». А рядом мама, баюкая сестренку, напевает «Полевую розочку». Стихотворение Гёте стало около двухсот лет назад немецкой народной песней. Абай и Гёте входят в жизнь Г. Бельгера. «Вершины поэзии. Великие спутники бытия. Наставники и утешители... Зрячее око души».

В конференции приняли активное участие руководители этно-культурных объединений города Алматы, представители Казахского пен-клуба, творческих союзов, научной интеллигенции, докторанты и магистранты Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, студенческая молодежь. Были продемонстрированы кадры из документальных фильмов... Звучал такой теплый и родной голос Герольда Карловича. Зачитывались письма Герольда Карловича, отрывки из его книг, остросовременной публицистики, подготовленные и прочитанные Ириной Ковалевой (Бельгер), дочерью писателя. Ибо он был убежден, что «между такими понятиями как родной край, отчий дом, моя земля, мои родичи, мои земляки, страна, сограждане, Родина существует извечная, кровная взаимосвязь, и выпадение любого звена из этой цепи – по вине ли отдельного человека или в силу стечения обстоятельств, все равно всегда, во все времена – несчастье, трагедия. И необходимо всячески объединять усилия, чтобы связь эта не нарушалась. Влекомые повседневными суетными делами и делишками, мы не всегда понимаем, не всегда осознаем людскую и родственную взаимосвязь. А ведь не откуда-нибудь, а именно от нее тянется нить к человеческим взаимосвязям и от них – к всечеловеческим, общечеловеческим».

Раиса Закировна Хисматуллина, вдова писателя, преподаватель с шестидесятилетним стажем, работавшая и завучем школы, посвятила свое выступление практике приобщения к чтению современных школьников на примерах ознакомления их с произведениями Герольда Бельгера. Она обратилась со словами благодарности к выступающим, организаторам конференции и всем присутствующим за прекрасно организованную конференцию, глубокие, искренние выступления. Звучали в круглом зале Дома дружбы стихотворения Каната Тасибекова и Зайтуны Кдралиной, посвященные Герольду Карловичу Бельгеру.

Для Бельгера – писателя, переводчика, эссеиста, критика и литературоведа, человека активной гражданской позиции характерен интерес к каждому дню проживаемой жизни во всем его многообразии: к происходящим событиям в

большом мире и Казахстане, к литературному процессу, выходящим книжным новинкам, творчеству собратьев по перу. Все это находит отражение в его дневниках – неотъемлемой части писательского, духовного мира Герольда Бельгера. Об этом можно судить по записям в дневнике 2014 года, впервые опубликованном в первом номере журнала «Простор» за 2019 год, с которым собравшихся ознакомила заместитель главного редактора журнала Любовь Шашкова.

ДНЕВНИКИ КАК ДОКУМЕНТ ЭПОХИ

2014-й – это год 80-летнего юбилея Герольда Карловича Бельгера и последний год его жизни. Последние слова дневника от 31 декабря: «В общем, дело делается, старая повозка поскрипывает. С Новым годом, люди!» – это его последнее обращение к читателям. 7 февраля 2015 года писателя не стало. Можно говорить о том, что дневники для него были не только записной книжкой-ежедневником, структурирующим жизнь, помогающим намечать планы и фиксировать их выполнение, служащим подготовительным материалом для художественных произведений или критико-литературоведческих статей, но имеющим собственную литературную и архивную ценность документом эпохи.

О том, как важны для Бельгера дневники, как факт его жизни и литературной деятельности, говорит запись от 24 ноября 2014 года. Он пишет об изданных Мереке Кулкеновым его дневниках, за выход которых очень беспокоился: «Сын Мереке К., Дидар, сильно обрадовал, выложив на стол, точно волшебник, мощно изданный мой дневник – “Тень дней минувших” в объеме 50 п. л. Долго издавал, наконец и эта идея осуществилась. 50 п. л. листов под твердой обложкой (тираж 1000) – это уже что-то! Ай да Мереке!» Немало страниц из этих дневников Г. Бельгер опубликовал в «Просторе».

И далее фиксирует: «А из Лиссабона позвонил Ермек Турсунов. Он держит в руках шикарно изданное в Гонконге «Избранное» в объеме 42 п. л. Это моя 75-я по счету книга. Выходит, в этом году я издал шесть книг в общем объеме 165 п. л. Ойдойт!» Одна из этих вышедших шести книг – библиографический сборник, изданный с Сагин-Гиреем Байменовым «Всё, что смог...» А смог он, как мы знаем, немало.

Примечательна такая запись в самом начале 2014 года, 3 января: «Чувствую, заметно обленился. Даже читать не хочется. Подстегнул Стивенсон. Он с детства болел и рано (в 44 года) умер. А работал зверски. Писателю Дж. Мереду он признается: “Я работаю непрестанно. Пишу в постели, пишу, поднявшись с нее, пишу при кровотечении из горла, пишу, сотрясаемый кашлем, пишу, когда голова моя разваливается от усталости, и все-таки я считаю, что победил, с честью подняв перчатку, брошенную мне судьбой”... Вот с кого надо брать пример», – добавляет Герольд Карлович, и эта запись – как эпитафия ко всему дневнику, ко всей его жизни.

Отношения Бельгера с классической русской, немецкой, казахской литературой – самые сокровенные страницы дневника. Все начало года проходит под знаком чтения Чехова. 23 января он замечает: «Перечитал “Степь”. Гениально! Вот за что надо было дать Нобелевскую премию. Шедевр! Перечитал три рассказа Чехова “В овраге”, “Дама с собачкой”, “Душенька”. Гениально! Дочитал “Палату № 6”. Потрясающе. Таким образом, в третий или четвертый раз пере-

читал 11 рассказов Чехова. Бог даст, может, перечитаю еще раз. Вот это и есть настоящая литература, очищающая душу».

Конечно, основной темой записей Герольда Карловича этого года является юбилейная, и прежде всего – подготовка разнообразных изданий: двух книг «Казахские арабески» и «Вблизи и рядом» в издательстве «Жибек жолы», биографической «Сын Казахстана» – в издательстве «Библиотека Олжаса» у Сафара Абдулло, на казахском языке эссе «Герольд Бельгер кім?» и других. Гранки, верстки, корректуры, многочисленные интервью, съемки фильма, телепередачи и т. д.

25 мая он записывает: «Ночью четверть часа стоял на балконе. Смотрел на небо. Вдыхал свежесть трав. Вслушивался в шелест листьев. Слушал дыхание земли. Думалось легко и свежо. Прекрасен мир!»

И 15 августа: «Дух подавлен. В чем дело? Угнетает мое приближающееся 80-летие. Вроде я что-то должен, обязан. Вроде от меня что-то ждут. А я ничего не хочу. И не должен. И не обязан. Просто живу и ладно. Какая суeta. Кому это надо? Не хочется даже о том думать. Юбилеи творчество не стимулируют. И проводить юбилеи – глупость!»

А 20 августа пишет: «Ночью минут 20-30 стоял на балконе. Смотрел на небо, на луну. Вслушивался в монотонное сипение цикад. Нахлынули разные воспоминания. Жуткая, гибельная тоска. У Казакова есть рассказ “Во сне ты горько плакал”. И меня душили слезы. О ком и о чем моя кручина? Кого и что я оплакиваю? Родителей? Свою жизнь? Самое печальное, что о том и говорить некому...»

Печальные строки посвящены уходящим писателям, с которыми связаны многие годы жизни. В том году за короткое время ушли Калихан Ыскак, Таласбек Асемкулов, Когабай Сарсекеев, Аширбек Сыгай, Адам Мекебаев, Фариза Онгарсынова. Многих и многих вспоминает он в своем дневнике. «Фариза – уникальная личность. В литературе она блистала полвека. И потрудилась на славу. Я знал и ее, и ее творчество. Дама была резкая, строптивая, незаурядная. Но ей, поэту, все было к лицу. Ее высоко ценили Ахтанов, Нурпеисов, Кабдолов, Муртаза, Аскар Сулейменов и многие сверстники. Очень большая потеря!»

Разительным диссонансом уже в февральские записи дневника входит констатация событий на Украине, а затем и в Крыму. Зная многие предыдущие дневники Герольда Карловича, его бескомпромиссное отношение к вопросу немецкой автономии на Волге, в решении которого он принимал участие, его критику ельцинского правления и сам факт ссылки и бедствий сосланных немцев, прошедших спецпоселения и трудовые лагеря, к воспоминаниям о которых он постоянно обращается, можно было ожидать жесткой позиции Бельгера и в вопросе российско-украинского конфликта. А переживает он его тяжело.

2 марта записывает: «Все думы об Украине. Часа два слушал вчера разные комментарии и предположения. Затеваются большие пакости. Весь мир взбужден. Боюсь, заваруха эта надолго. Все змеюки поднимут головы».

18 марта: «Кажется, русские изящно щелкнули по носу и Запад, и США, и внутренних оппонентов. Думаю, и они, и европейские умники заметно просчитались. Конечно, последствия могут быть. Но что значат какие-то санкции на фоне сплочения народов?»

Он реагирует на публикации по Украине в казахоязычной прессе: «В “Жас Алаше” прочел статью философа Амангельди Айталы относительно событий на Украине. Взвешенные трезвые суждения».

Служение справедливости и правде требует его прямых суждений. И он не боится писать о людях и событиях, как считает справедливым и верным, не думая дудеть в общую дуду. 26 июля: «Вчера удивился, прочитав в “Central Azia Monitor” (№ 28 за т. г.) весьма толковую статью Женис Байхожи “Главная книга XX века” (Солженицын “Архипелаг ГУЛАГ и Казахстан”). Не ожидал от казахов такой объективности. Они, абсолютно не зная ни его биографии, ни его творчества, на корню отрицают его с ненавистью. Этот казахский феномен меня поражает».

Многие страницы дневника посвящены чемпионату мира по футболу 2014 года. Несмотря на нездоровье, больное сердце, он смотрит ночами игры чемпионата. И вознагражден: судьба преподносит Герольду Карловичу замечательный подарок. 14 июня Герольд Карлович записывает: «Ночью более двух часов смотрел бой Германия – Аргентина. Трудная, ожесточенная, яростная была битва. В дополнительное время, за несколько минут до финала четвертого тайма немцам после страшных усилий удалось забить победный гол. Немцы заслуженно и бесспорно после 24-летнего перерыва стали наконец четырехкратными чемпионами мира. Пока шла игра, я изнервничался вконец: дважды прибежал к изюкету, дважды принимал конкор, график, сон нарушен. Но счастлив, что до этого дожил. Немцы – чемпионы, и я жив. Алакай!»

А сколько радости и удовольствия приносят музыка – Венский симфонический оркестр, хор Минина с произведениями Свиридова, концерт Образцовой, проект «Большая опера», конкурс «Щелкунчик», творческие вечера Алисы Фрейндлих и Александры Пахмутовой. Все вызывает интерес восьмидесятилетнего писателя! Вся его неумная натура отражается в этих записях.

26 марта Герольд Карлович записывает: «Здоровья нет, но пустых дней не позволяю: все время что-то делаю. И в этом мое спасение. Сегодня набело переписал отзыв на “Тюркский меридиан” Марата Семби. Книга значительная, считаю необходимым привлечь внимание читателей».

4 мая: «Талгату Айтбаеву 60. И Аслану Жаксылыкову 60. И Улугбеку Есдаuletову 60. Прекрасные джигиты! Всех поздравил».

18.08: «Еще раз пролистал двухтомник Шоты. Шоте надо бы присвоить Еңбек Ері. Заслужил. Вообще он броский, яркий человек...»

25.05: «Читал Ю. Левина об Эдуарде Губере, первом переводчике “Фауста” Гёте на русский язык. Возможно, напишу литературоведческую статью. Для этого надо проштудировать книгу доктора Корна из Германии, проработать статьи Белинского, Жирмунского, Левина и кое-какие энциклопедии...»

Сам большой эрудит и страстный книголюб, он и собратьев по перу судит по их отношению к книге, и собственное переживание от прочитанного не может не фиксировать: «Несколько часов читал Василия Ключевского – лекции из курса русской истории. Мощно и поучительно». Самая большая похвала о писателе в дневнике Бельгера – окультуренный человек!

13 сентября замечает: «По моим подсчетам, дома собралось более 2 тысяч книг. Кант держал дома ровно 500. Я не Кант, но 500 книг и мне бы хватило. Алексей Дебольский считал, что на старости лет вполне достаточно двух книг:

Библии и народных сказок. Согласен. Но мне нужны еще Толстой, Бунин, Чехов, Гёте, Т. Манн, Г. Гессе, М. Ауэзов, словари, справочники, энциклопедии».

2 декабря он заносит в дневник сокровенное: «Перед сном читал Германа Гессе. Для меня самый приятный момент, когда нырну под теплое одеяло, уйму дыхание, согреюсь и могу до сна читать Гессе или Томаса Манна. Вообще было бы здорово, если бы я мог читать их и на том свете. Вот славно было бы! Я бы их читал снова и снова сто лет».

Большой читатель, которому есть с кем и с чем сравнивать, он мучается сомнениями о своем творчестве: «Недовольство собой постоянно меня грызет-угнетает». Иронизирует: «Если писатель настоящий, то он ненормальный. Если он нормальный, то он всего-навсего Бельгер».

Публикация наследия, исследование творчества замечательного писателя Герольда Карловича Бельгера продолжаются. Герольд Карлович был особенно дотошен, когда дело касалось его работы. Требуют настоящего, скрупулезного, «дотошного» исследования в контексте эпохи и его дневники. Дневник в Интернете называют одним из немногих живых литературных жанров, к которому не угасает интерес писателей, исследователей и читателей. Герольд Бельгер, в «Плетенье чепухи», в дневниках зафиксировавший время, события и людей своей эпохи, как это не удалось многим в романах, эпопеях, поэмах, будет востребован в будущем как никто другой. В них писательский, духовный мир Герольда Бельгера смыкается с большим всечеловеческим миром.



В ноябре 2019 года отмечают:

70-летие

Сейилгазы АБДИКАРИМОВ, *прозаик*

Зайда ЕЛГОНДИНОВА, *поэт*

Жумагали КОГАБАЙ, *поэт*

Отыншы КОШБАЙУЛЫ, *прозаик*

Александр СОЛОВЬЕВ, *поэт*

Култолеу МУКАШ, *прозаик*

Темирхан ТЕБЕГЕНОВ, *литературовед, критик*

Редакция журнала «Простор» сердечно поздравляет юбиляров!

